

# Alumni News

Ishikawa Alumni Association

February  
2006  
NO.7

## ブラジル石川県会館開館10周年記念

### Commemorating the 10<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of the Ishikawa Citizens Centre in Brazil

平成7年(1995)にブラジル・サンパウロに建設されたブラジル石川県会館の開館10周年記念式典に出席するため、2005年4月に谷本知事を団長とする石川県訪問団がブラジルを訪問しました。

小松空港を出発して、成田空港、ロサンゼルスで乗り継ぎ、サンパウロに到着するまでに30時間以上かかります。

サンパウロの空港には、石川県からの訪問団を出迎えるため、朝早くからたくさんのブラジル県人会の皆さんが集まりました。

ブラジル県人会では、陶芸、生花など、ブラジル石川県会館で行われている文化活動を広く紹介するため、毎年6月の2日間、同会館にて文化祭を開催していますが、2005年は、開館の10周年記念事業に合わせて、4月22日(金) - 23日(土)の2日間の日程で開催されました。

石川県では、ブラジル県人会からの依頼を受け、この文化祭に謡、陶芸、和菓子作りの3名の講師を派遣し、講習会を実施しました。講習会には、多くの県人会の皆さんが参加し、熱心に学んでいました。

4月24日(日)の午前10時から、ブラジル石川県会館の1階にて、ブラジル石川県会館10周年記念式典が行われ、石川県訪問団や県人会員のほか、日系団体など約120人が出席しました。

2005年2月に初の2世会長となったのは、昭和57年(1982)に石川県海外移住者子弟留学生として金沢大学に留学経験を持つ小堀勇ジェラルドさん。

小堀会長は、会館が満10歳を迎えたことは、県人会にとって言葉にならない感激と述べたうえで、今後も石川県との交流が未永く続いて欲しいとあいさつしました。

In April 2005, Governor Tanimoto led a group of local dignitaries to Brazil to attend the 10th anniversary ceremony commemorating 10 years since the opening of the Ishikawa Citizens Centre in Sao Paulo, Brazil.

The group departed Komatsu for Narita, then to Los Angeles before arriving in Sao Paulo, spending some 30 plus hours in the air.

Many members of the Ishikawa Citizens Association in Brazil waited at Sao Paulo International Airport since early morning on the day to welcome the visiting Ishikawa representatives.

The Ishikawa Citizens Association in Brazil organizes a two-day cultural festival every year at the Ishikawa Citizens Centre, introducing and promoting a series of cultural events like the art of Japanese pottery, *ikebana*, etc. Coinciding with the 10th anniversary celebration, this festival was held on the 22nd (Friday) and 23rd (Saturday) of April in 2005.

At the request of the association and to help ensure the success of the festival, three instructors in the fields of folk songs, pottery and Japanese confectionery from Ishikawa took part in the event. Various seminars and workshops were held accordingly and had received great acclaim from the participants who showed genuine enthusiasm about learning Japanese culture.

The official 10th anniversary ceremony took place at 10 am on April 24 on the first floor of the Ishikawa Citizens Centre. Besides the visiting Ishikawa representatives, 120 members of other local Japanese organizations and associations were present as well.

Mr. Geraldo Isamu Kobori, who once studied at Kanazawa University as an exchange student in 1982, became the first second-generation Japanese Brazilian chairman of the association in February 2005.

In his welcome speech, Chairman Kobori on behalf of the Ishikawa Citizens Association expressed deep gratitude for Ishikawa's substantive support in various forms in the past 10 years and stressed that he wishes this important relationship with Ishikawa Prefecture will continue to prosper for the foreseeable future.



●サンパウロ空港にてブラジル県人会の皆さんの出迎えを受ける石川県訪問団  
●The arriving Ishikawa representatives were greeted by members of the Ishikawa Citizens Association in Brazil at Sao Paulo's Guarulhos International Airport.

こくさい  
**国際ふれあいDAYS 2005 in HAKUSAN**  
 IFIE's International Days in Hakusan



●国際ふれあいDAYS 2005 in HAKUSAN 世界の民族衣装ファッションショー  
 ●A scene from the World Native Dress fashion show at the International Days 2005

このイベントは財団法人石川県国際交流協会が毎年実施している恒例の国際交流イベントです。昨年は、10月29日(土)、白山市の白山市民交流センターで開催しました。

会場では、経済学博士でもある山口県立大学専任教員J.A.T.D.にしゃんた氏による講演会や県協会の国際交流ボランティア4名とのユーモアあふれるパネルディスカッション、「JET青年等によるバラエティショー」、「世界の民族衣装ファッションショー」などが繰り広げられ、大勢の観客の拍手を受けていました。また、子ども対象イベントとして企画した世界の絵本の読み聞かせや子ども英会話教室では子どもたちが目を輝かせ歓声を上げていました。

県協会では今後も県民と外国人が交流できるイベントを企画する予定です。ぜひ、参加してみてください。

Organized by yours truly, the Ishikawa Foundation for International Exchange (IFIE), International Day is a cultural exchange fair that takes place in different parts of the prefecture every year. Last year on Saturday October 29, we had the pleasure of holding it at the Hakusan Citizens Exchange Centre in the beautiful city of Hakusan.

Highlights of the International Day 2005 included a speech by Mr. J.A.T.D. Nishanta, who is a full-time lecturer at Yamaguchi Prefectural University, a humor-filled panel discussion hosted by four IFIE international exchange volunteers, a variety show by Ishikawa JETs (Japan Exchange and Teaching Programme participants) and a World Native Dress fashion show. Furthermore, two kids-oriented activities, Book Reading for Kids and Kids English Class, enjoyed great success as well in bringing cheers of joy to the kids!

IFIE will continue to strive hard to plan and improve upon such events which are aimed at facilitating exchange between the citizens of Ishikawa and people from other parts of the world. We await your active participation!

## Cultural Exchange Trips for Overseas Exchange Students in Ishikawa

財団法人石川県国際交流協会では、平成17年(2005)11月26日(土)加賀地区で、12月10日(土)能登地区で「留学生かが・のと文化体験事業」を実施しました。

この事業は、石川県内の外国人留学生を対象に、加賀百萬石ウォークのコースを中心とした、加賀地区や能登地区の文化施設や県有施設等を紹介することにより、留学生に石川県をより多く知ってもらい、帰国後も石川県との交流に関心を持ち続けてもらうとともに、母国において本県の良さを紹介してもらうなど、本県の応援団になってもらうことを目的に実施しました。

両日とも、石川県の伝統文化体験が実施され、参加した留学生からは、「こんな体験は初めて」「参加して楽しかった」等々の感想が飛び交っていました。また、あらためて石川県の自然、歴史、文化に触れ、「石川県に対する理解がより深まった」との意見があり、事業は成功裡に終了しました。

The cultural exchange trips for overseas exchange students in Ishikawa organized by IFIE went ahead as scheduled in the Kaga area on November 26 and in the Noto area on December 10, 2005.

The main objective of the trips was to introduce the culture of Ishikawa to a group of overseas exchange students currently studying in Ishikawa by taking them on road trips, which were based on the Hyakumangoku Walk, to a variety of outstanding cultural assets and other prefectural facilities in Kaga and Noto. Along with promoting exchanges between different cultures, it had been hoped that the trips would help the students have a better understanding of the culture of Ishikawa and that the students would continue to care and assist in future friendly exchanges with the prefecture by becoming goodwill ambassadors of Ishikawa in their home countries down the road.

Many cultural workshops were held on both days. Owing thanks to the success of these workshops, we had received many compliments like "This is a brand new experience for me!", "You can't have it anywhere else!" and "I feel like I now know as much about Ishikawa as Ishikawans do!" from the students, as well as comments like how grateful they were about being able to learn a great deal about the nature, history and culture of Ishikawa from the trips.



●石川ルーツ交流館 (白山市)  
●The Roots of Ishikawa Museum (Hakusan City)



●加賀友禅体験 ゆのくにの森 (小松市)  
●Making Kaga-yuzen at Yunokuni-no-mori (Komatsu City)



●輪島塗体験 輪島工房長屋 (輪島市)  
●Making Wajima lacquerware at a Wajima workshop (Wajima City)



●上時国家 (輪島市)  
●Kamitokikunike Old Residence (Wajima City)

## 加賀百万石ウォーク

観光ボランティアガイドの案内で、各地域の名所、旧跡やその地でなければ味わうことのできない観光資源等をコース化したものを巡り、石川県内各地域の本物をじっくりと味わい、奥深さを知っていただく2時間程度の小さな旅として、平成15年（2003）夏から実施しています。いしかわ同窓会の皆さんも石川県にお越しの際はぜひ参加してみてください。

詳細はこちらをご覧ください。

<http://www.hot-ishikawa.jp/>（日本語ページ）

## About the Hyakumangoku Walk

The Hyakumangoku Walk is a sightseeing guide to the top attractions, historical ruins, and other places in Ishikawa that cannot be enjoyed elsewhere. It is a roughly 2-hour tour which has been put in place since summer 2003, with the aim of helping visitors to the prefecture to have a deeper knowledge about the things that make Ishikawa unique. It is definitely something to consider next time you are in town!

More information can be found at <http://www.hot-ishikawa.jp/> (in Japanese).

## ごあいさつ

「いしかわ同窓会」会員のみなさん、こんにちは。事務局 長を務めている山本寿子です。今後とも、みなさまのご協力をいただき、より一層いしかわ同窓会の発展に努めたいと思います。よろしく願いいたします。



山本 寿子  
財団法人 石川県国際交流協会  
専務理事  
いしかわ同窓会事務局 長

## Greetings from the Chief Managing Director

Warm greetings to all members of the Ishikawa Alumni Association. My name is Hisako Yamamoto and I am the chief managing director of the Ishikawa Foundation for International Exchange and secretary general of the Ishikawa Alumni Association. I would like to continue to ask for your cooperation in striving to enhance the Ishikawa Alumni Association.

My sincerest regards,  
Hisako Yamamoto

Chief Managing Director of Ishikawa Foundation for International Exchange  
Secretary-General of the Ishikawa Alumni Association

## 読んでみませんか？

いしかわ同窓会では石川県の情報をホームページやメールニュース「e-ishikawa@」で配信しています。ぜひ読んでみてください。

また、ホームページのMessage Boardを利用して、交流を深めたり、情報を交換することができますので、ぜひご利用ください。

また、「Alumni News」、「e-ishikawa@」に掲載する記事を募集しています。同窓会員にお知らせしたい情報などがありましたら、下記事務局までお寄せください。

## Interested in Subscribing?

The Ishikawa Alumni Association updates regularly information about Ishikawa on its website and publishes an email newsletter called *e-ishikawa@* every month. There is also a message board where you can exchange opinions, chat and be friends with others. Please feel free to use them at your leisure.

Finally, we welcome any articles or new items to be included in future issues of the newsletters *Alumni News* and *e-ishikawa@*. If there is any information you would like to pass onto other members or articles you would like to submit, please contact the secretariat of the Ishikawa Alumni Association



The Secretariat of the Ishikawa Alumni Association  
Ishikawa Foundation for International Exchange  
Rifare 3F, 1-5-3, Hon-machi, Kanazawa, 920-0853, Japan  
TEL: (+81)-76-262-5931, FAX: (+81)-76-263-5931  
URL: <http://iaa.ifie.or.jp/>, EMAIL: [doso@ifie.or.jp](mailto:doso@ifie.or.jp)  
© 2006 Ishikawa Alumni Association